

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования_
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»**

Институт филологии и журналистики

УТВЕРЖДЕНО

решением президиума Ученого совета ННГУ

протокол № 1 от 16.01.2024 г.

Рабочая программа дисциплины

Практикум устной и письменной речи на втором иностранном языке
(французском)

Уровень высшего образования
Бакалавриат

Направление подготовки / специальность
45.03.01 - Филология

Направленность образовательной программы
Зарубежная филология

Форма обучения
очная

г. Нижний Новгород

2024 год начала подготовки

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина Б1.О.ДВ.02.03.04 Практикум устной и письменной речи на втором иностранном языке (французском) относится к обязательной части образовательной программы.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	Для текущего контроля успеваемости	Для промежуточной аттестации
УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1: Знает литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации УК-4.2: Имеет практический опыт составления текстов разной функциональной принадлежности и разных жанров на государственном и родном языках, опыт перевода текстов с иностранного языка на родной	УК-4.1: Знает литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации; Умеет выражать свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации; Владеет навыками деловой коммуникации на родном и иностранном языках УК-4.2: Знает приемы составления текстов разной функциональной принадлежности и разных жанров на государственном и родном языках, технологии перевода текстов с иностранного языка на родной; Умеет применять приемы составления текстов разной функциональной принадлежности и разных жанров на государственном и	Собеседование	Экзамен: Контрольные вопросы

		<p>родном языках, методику перевода текстов с иностранного языка на родной;</p> <p>Владеет практическим опытом составления текстов разной функциональной принадлежности и разных жанров на государственном и родном языках, опытом перевода текстов с иностранного языка на родной</p>		
<p>ПК-5: Способен использовать в практической деятельности базовые навыки создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов</p>	<p>ПК-5.1: Знает основные характеристики текстов, типологию, принципы их создания и способен использовать эти знания на практике</p> <p>ПК-5.2: Знает и умеет использовать существующие в современной науке методики и нормативы, применяемые для создания текстов разного типа</p> <p>ПК-5.3: Владеет навыками создания и оформления различных типов текстов</p>	<p>ПК-5.1:</p> <p>Знает основы теории текста, в том числе основные характеристики текстов, стилевую и жанровую классификацию текстов, принципы создания текстов различных типов;</p> <p>Умеет использовать в практической деятельности полученные знания о теории текста;</p> <p>Владеет навыками практического использования знаний о теории текста; основных характеристиках текста, их стилевой и жанровой классификации.</p> <p>ПК-5.2:</p> <p>Знает существующие в современной науке методики и нормативы, применяемые для создания текстов разного типа;</p> <p>Умеет применять в практической деятельности знания о стандартных методиках и действующих нормативах создания текстов;</p> <p>Владеет практическими навыками создания текстов различного типа с опорой на знания о стандартных методиках и действующих нормативах создания текстов</p> <p>ПК-5.3:</p>	Тест	<p>Экзамен:</p> <p>Контрольные вопросы</p>

		<p>Знает базовые принципы построения и оформления различных типов текстов;</p> <p>Умеет корректно отбирать и сочетать вербальные и текстовые единицы при построении различных типов текстов; оформлять тексты в соответствии с действующими нормативами;</p> <p>Владеет опытом продуцирования и оформления различных типов текстов.</p>		
<p>ПКД-5: Способен демонстрировать владение навыками перевода с иностранных языков и на иностранные языки и практические аспекты аналитико-синтетической переработки различных типов текстов</p>	<p>ПКД-5.1: Выполняет различные виды перевода текстов, в том числе профессиональных текстов с иностранного языка на русский</p> <p>ПКД-5.2: Выполняет различные виды перевода текстов, включая профессиональные тексты, с русского языка на иностранный</p> <p>ПКД-5.3: Владеет навыками аналитико-синтетической переработки различных типов текстов</p>	<p>ПКД-5.1:</p> <p>Знает модели и алгоритмы перевода, способы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности при переводе различных типов текстов, в том числе профессионально ориентированных, с иностранного языка на русский;</p> <p>Умеет анализировать, конструировать смысл и интерпретировать содержание текста с позиций межкультурной коммуникации, выбирать общую стратегию перевода;</p> <p>Владеет опытом перевода различных типов текстов, приёмами достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности переводимого текста</p> <p>ПКД-5.2:</p> <p>Знает базовые принципы перевода различных типов текстов, типологии текстов, модели и алгоритмы перевода научных и публицистических текстов с русского языка на иностранный;</p> <p>Умеет работать с переводимой информацией, выделять существенное в отборе и структурировании</p>	<p>Практическое задание</p>	<p>Экзамен: Контрольные вопросы</p>

		<p>информативного материала для аннотирования и реферирования, подбирать стилистически и прагматически адекватную лексику для соответствующих ключевых элементов;</p> <p>Владеет опытом перевода и трансформации различных типов текстов, в том числе профессионально ориентированных, с русского языка на иностранный.</p> <p>ПКД-5.3:</p> <p>Знает теоретические положения текстовой деятельности, способы трансформации текстового материала, типологии текстов, систему лингвистических знаний, обеспечивающих адаптацию научного или публицистического текста, научных трудов и художественных произведений для аннотирования и реферирования на русском и/или иностранном языке;</p> <p>Умеет анализировать, трансформировать и адаптировать текстовый материал для различных профессиональных целей;</p> <p>Владеет опытом аналитико-синтетической переработки различных типов текстов на русском и/или иностранном языке</p>		
--	--	--	--	--

3. Структура и содержание дисциплины

3.1 Трудоемкость дисциплины

	очная
Общая трудоемкость, з.е.	8
Часов по учебному плану	288
в том числе	
аудиторные занятия (контактная работа):	

- занятия лекционного типа	0
- занятия семинарского типа (практические занятия / лабораторные работы)	168
- КСР	4
самостоятельная работа	44
Промежуточная аттестация	72 Экзамен

3.2. Содержание дисциплины

(структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего (часы)	в том числе			
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них			Самостоятельная работа обучающегося, часы
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа (практические занятия/ лабора- торные работы), часы	Всего	
	о ф о	о ф о	о ф о	о ф о	о ф о
1. Французская школа живописи	38		30	30	8
2. Французская школа театра и кино	38		30	30	8
3. Современное французское общество: социальный, культурный, гендерный аспекты	46		36	36	10
4. Современное французское общество. От поколения к поколению. Поколение молодых	46		36	36	10
5. Окружающая среда. Реальность и миф в защите окружающей среды во Франции	44		36	36	8
Аттестация	72				
КСР	4			4	
Итого	288	0	168	172	44

Содержание разделов и тем дисциплины

1. Французская школа живописи
2. Французская школа театра и кино
3. Современное французское общество: социальный, культурный, гендерный аспекты
4. Современное французское общество. От поколения к поколению. Поколение молодых
5. Окружающая среда. Реальность и миф в защите окружающей среды во Франции

Практические занятия /лабораторные работы организуются, в том числе, в форме практической подготовки, которая предусматривает участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

На проведение практических занятий / лабораторных работ в форме практической подготовки отводится: очная форма обучения - 168 ч.

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя подготовку к контрольным вопросам и заданиям для текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины приведенным в п. 5.

Для обеспечения самостоятельной работы обучающихся используются:

- электронный курс "-" (-).
- открытый онлайн-курс MOOC "-" (-)

5. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

5.1 Типовые задания, необходимые для оценки результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости с указанием критериев их оценивания:

5.1.1 Типовые задания (оценочное средство - Собеседование) для оценки сформированности компетенции УК-4:

1. Quelle période de l'histoire du théâtre russe ce texte embrasse-t-il ?
2. Qui sont Fiodor Volkov et Mikhaïl Chtchepkine ?
3. Comment dire en français Недоросль, Горе от ума ?
4. Citez les noms des premiers dramaturges russes.
5. Quelles oeuvres de Pouchkine et de Lermontov écrites pour le théâtre ont été mises en musique ?
6. Combien de pièces sont écrites par Ostrovski ?
7. Quel dramaturge russe est considéré comme le plus grand ?

Критерии оценивания (оценочное средство - Собеседование)

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	.
отлично	Тема раскрыта полностью, содержание соответствует теме, работа правильно структурирована, отличается логикой изложения и аргументированностью; использованная лексика и грамматические конструкции соответствуют высокому уровню сложности задания.
очень хорошо	.
хорошо	Тема раскрыта достаточно полно, содержание соответствует теме, работа правильно структурирована, отличается логикой изложения и аргументированностью; использованная лексика и грамматические конструкции соответствуют высокому уровню сложности задания, однако имеются лексические и/или грамматические ошибки, не влияющие понимание

Оценка	Критерии оценивания
	содержания.
удовлетворительно	Тема раскрыта не полностью, содержание в целом соответствует теме, структура сообщения и логика изложения в целом выдержаны, но имеются неточности; лексический запас ограничен, имеются грамматические и лексические ошибки.
неудовлетворительно	Тема не раскрыта, структура сообщения и логика изложения нарушены, лексический запас ограничен, имеются грубые грамматические и лексические ошибки.
плохо	Не приступил к заданию

5.1.2 Типовые задания (оценочное средство - Тест) для оценки сформированности компетенции ПК-5:

Lisez le texte et faites les exercices.

Triomphe et déboires du mariage

Le mariage a plus d'attrait que jamais. Le mariage est-il pour les Français une valeur dépassée ? Certaines évolutions pourraient le laisser penser : un mariage sur trois se solde par un divorce (un sur cinq il y a dix ans), près de 9% des Français déclarent vivre aujourd'hui en concubinage, contre 3% dix ans plus tôt. Le concubinage traduit-il un refus de s'engager ou au contraire une réflexion plus mûrie pour le choix du conjoint, et une volonté de vivre une période d'essai ? L'enquête « Conditions de vie et aspirations des Français » du Crédoc apporte à ces questions quelques éléments de réponses intéressantes : le mariage reste encore une valeur sûre, un engagement profond pour une moitié des Français. Après des années de baisse du nombre de cérémonies en France, le nombre des mariages repart à la hausse. Mais l'union libre semble aussi en partie se substituer au mariage dans ses premières étapes, en intégrant le projet d'enfant et la consolidation du couple. L'importance des réponses « pour essayer » (35%) à la question « pourquoi un homme et une femme vivent ensemble sans être mariés ? » peut également traduire une certaine méfiance vis-à-vis du mariage. Autrement dit, il faut une bonne dose d'optimisme et de foi en amour pour y aller. Alors pourquoi se marie-t-on aujourd'hui ? Les raisons de mariage chez les femmes sont tout à fait différentes: 44% des femmes estiment que c'est la preuve d'amour par excellence, 12% pour se sentir en sécurité, 11% par peur de la solitude, 10% pour avoir des enfants, 8% citent les pressions familiales. L'accroissement de l'âge moyen au mariage s'explique par la durée plus longue des études et le fait que les jeunes restent plus longtemps chez leurs parents, pour des raisons souvent économiques. En outre, le mariage se produit de plus en plus souvent après une période de cohabitation. Près de la moitié des jeunes couples choisissent actuellement le mariage à l'essai. Neuf couples sur dix ont déjà vécu ensemble avant de s'unir. Une période d'essai qui ne cesse pas de s'allonger. La plupart des parents savent que leur enfant vit « maritalement » et s'ils n'approuvent pas toujours, ils respectent la décision des jeunes et apportent même une aide matérielle à leurs enfants.

Francoscopie

Testez votre compréhension

1. Le nombre de mariages en France
 - a) diminue régulièrement chaque année.
 - b) reste stable depuis trente dernières années.
 - c) est en augmentation.**
2. Le nombre de divorces
 - a) est moins élevé par rapport aux années précédentes.
 - b) est plus élevé par rapport aux années précédentes.**
 - c) reste stable.
3. Le mariage est devenu plus tardif qu'il y a vingt ans parce que les jeunes
 - a) restent plus longtemps chez leurs parents.**
 - b) pensent que c'est une valeur dépassée.
 - c) ne croient pas à cette institution.
4. La période d'essai
 - a) continue à devenir plus long.**
 - b) cesse de devenir plus long.
 - c) n'existe plus.

Критерии оценивания (оценочное средство - Тест)

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	90-100 % правильных ответов
отлично	80-89% правильных ответов
очень хорошо	70-79% правильных ответов
хорошо	60-69% правильных ответов
удовлетворительно	50-59% правильных ответов
неудовлетворительно	40-49% правильных ответов
плохо	менее 40% правильных ответов

5.1.3 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПКД-5:

Traduisez les phrases qui suivent en employant la forme passive :

- 1). Этим спектаклем все восхищаются. 2). Публика долго аплодировала известному актеру. 3). Приезд на гастроли московского театра ожидается в ближайшее время. 4). Нам сообщили, что здание драматического театра будет отремонтировано в конце года. 5). Сара Бернар очаровала всю приёмную комиссию. 6). Главную роль в спектакле получил совсем неизвестный актёр. 7). Один из членов комиссии успокоил её, сказав ей несколько утешительных слов. 8). Пьесы Чехова ставятся во всех театрах мира без исключения.

Критерии оценивания (оценочное средство - Практическое задание)

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	Нет ошибок
отлично	Количество ошибок – 1
очень хорошо	Количество ошибок – 2-3
хорошо	Количество ошибок – 4-6
удовлетворительно	Количество ошибок – 7-10
неудовлетворительно	Количество ошибок – более 10
плохо	не приступил к заданию

5.2. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине при промежуточной аттестации

Шкала оценивания сформированности компетенций

Уровень сформированности компетенций (индикатор достижения компетенций)	плохо	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	очень хорошо	отлично	превосходно
	не зачтено		зачтено				
<u>Знания</u>	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Ошибок нет.	Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки.
<u>Умения</u>	Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки	Продемонстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания в полном объеме, но	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с отдельными несущественными недочетами	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов

			объеме	некоторые с недочетами	недочетами	и, выполнены все задания в полном объеме	
<u>Навыки</u>	Отсутствие базовых навыков. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторым и недочетами	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторым и недочетами	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач без ошибок и недочетов	Продемонстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов	Продемонстрирован творческий подход к решению нестандартных задач

Шкала оценивания при промежуточной аттестации

Оценка		Уровень подготовки
зачтено	превосходно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «превосходно», продемонстрированы знания, умения, владения по соответствующим компетенциям на уровне выше предусмотренного программой
	отлично	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «отлично».
	очень хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «очень хорошо»
	хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «хорошо».
	удовлетворительно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «удовлетворительно», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «удовлетворительно»
не зачтено	неудовлетворительно	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «неудовлетворительно».
	плохо	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «плохо»

5.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения на промежуточной аттестации с указанием критериев их оценивания:

5.3.1 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции УК-4

La place de la France dans l'histoire des beaux arts.

Le rôle des impressionnistes français dans l'évolution des beaux arts.

Les villes françaises marquées par les impressionnistes français.

Les tendances dans le cinéma actuel en Russie

Les étapes de l'évolution du cinéma en Russie et en France.

La société française contemporaine : femmes contre les hommes.

5.3.2 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПК-5

Un des peintres français et son oeuvre.

Rôle du metteur en scène au théâtre

Spectacle comme synthèse du travail de plusieurs spécialistes au théâtre.

La société française contemporaine : bobo...

L'image culturelle de la société française contemporaine.

Le modèle social de la France.

5.3.3 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПКД-5

Le cinéma et la télévision. La différence entre ces deux phénomènes

Les problèmes du cinéma européen et du cinéma français en particulier.

Le rôle du cinéma dans la vie de la société

La place de la France dans l'histoire des beaux arts.

Le rôle des impressionnistes français dans l'évolution des beaux arts.

Критерии оценивания (оценочное средство - Контрольные вопросы)

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	Тема раскрыта полностью, содержание соответствует теме, работа правильно структурирована, отличается логикой изложения и аргументированностью; использованная лексика и грамматические конструкции соответствуют высокому уровню сложности задания. Языковые и речевые средства достаточно разнообразны, речь беглая, речевые и грамматические ошибки отсутствуют.
отлично	Тема раскрыта полностью, содержание соответствует теме, работа правильно структурирована, отличается логикой изложения и аргументированностью; использованная лексика и грамматические конструкции соответствуют высокому уровню сложности задания.
очень хорошо	Тема раскрыта достаточно полно, содержание соответствует теме, работа правильно структурирована, отличается логикой изложения и аргументированностью; использованная лексика и грамматические конструкции соответствуют заявленному уровню сложности задания, имеющиеся незначительные лексические и/или грамматические ошибки не влияют на понимание содержания

Оценка	Критерии оценивания
хорошо	Тема раскрыта достаточно полно, содержание соответствует теме, работа правильно структурирована, отличается логикой изложения и аргументированностью; использованная лексика и грамматические конструкции соответствуют высокому уровню сложности задания, однако имеются лексические и/или грамматические ошибки, не влияющие понимание содержания.
удовлетворительно	Тема раскрыта не полностью, содержание в целом соответствует теме, структура сообщения и логика изложения в целом выдержаны, но имеются неточности; лексический запас ограничен, имеются грамматические и лексические ошибки.
неудовлетворительно	Тема не раскрыта, структура сообщения и логика изложения нарушены, лексический запас ограничен, имеются грубые грамматические и лексические ошибки.
плохо	Задание не выполнено полностью/студент отказался от выполнения задания

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Дашкова С. Ю. Французский язык : практикум / Дашкова С. Ю. - Кемерово : КемГУ, 2020. - 168 с. - Книга из коллекции КемГУ - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-8353-2712-6., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=803341&idb=0>.

Дополнительная литература:

1. Практикум по профессиональной коммуникации (французский язык) / Екина Н.Ю. - Москва : Проспект, 2020., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=790526&idb=0>.
2. Скорик Л. Г. Французский язык : практикум по развитию навыков устной речи / Скорик Л. Г. - Москва : МПГУ, 2017. - 296 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции МПГУ - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-4263-0519-9., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=718989&idb=0>.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы (в соответствии с содержанием дисциплины):

Программное обеспечение:

MS Microsoft Office Word 2007

MS Microsoft Office PowerPoint 2007

Интернет-ресурсы

Адрес Краткая характеристика

www.tv5monde.org

Сайт телевизионного французского канала

www.edufle.net Сайт для изучающих французский язык

www.fdlm.com

Сайт французского журнала « Французский в мире»

www.leplaisirdapprendre.com

Сайт для изучающих французский язык

www.contrepoints.org

www.lesechos.fr

www.lemonde.fr

www.lefigaro.fr Сайты новостных периодических изданий

www.parizigzag.fr Сайт о достопримечательностях Парижа

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащены мультимедийным оборудованием (проектор, экран), техническими средствами обучения, компьютерами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ННГУ по направлению подготовки/специальности 45.03.01 - Филология.

Автор(ы): Киселева Ирина Николаевна.

Рецензент(ы): Малышева Татьяна Сергеевна, кандидат педагогических наук.

Заведующий кафедрой: Воскресенская Наталья Александровна, кандидат филологических наук.

Программа одобрена на заседании методической комиссии от 12.01.2024, протокол № 12.